

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 24 (1997)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Votaciones federales del 28 de septiembre de 1997 : 2 veces No: solidaridad con los débiles  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-909340>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Votaciones federales del 28 de septiembre de 1997

# 2 veces NO: solidaridad con los débiles

El resultado de las votaciones federales del 28 de septiembre fue un doble NO. Con una mayoría de apenas 30 304 votos los votantes suizos rechazaron la disposición federal urgente sobre el financiamiento del seguro de desempleo. El NO a la iniciativa «Juventud sin Drogas» fue muy claro ya que el 70% de los votantes estuvieron en su contra.

La consecuencia del NO a la disposición federal urgente sobre el financiamiento del seguro de desempleo volverá a ser abolida a partir del 1º de diciembre de 1997. Los beneficios diarios volverán a ser incrementados en el 1% respectivamente el 3% y el gobierno federal tendrá que subvencionar el 5% de la suma total del seguro de desempleo. Los resultados cantonales de esta votación reflejan el desempleo del país. Todos los cantones cuyo desempleo supera el índice na-

cional promedio del 5% rechazaron la disposición que tampoco fue aceptada en los cantones Fribourg y los 2 Basel. El NO fue muy claro en los cantones Jura (80,4%) y Neuchâtel (75,4%). En Suiza Alemana las medidas para ahorrar fueron aceptadas (Appenzell Innerrhoden 74,7% y St. Gallen 60,7%). Mientras que en el cantón de Zúrich fueron aceptadas por el 54,6%, en el de Bern fueron sólo 82 votos más a favor de la resolución.

Vale subrayar que todos los cantones rechazaron la iniciativa popular «Juventud sin Drogas». La proporción de votos en contra varía entre el 55,2% en el Valais, (59,3% en el Ticino) y el 82% en Ginebra (81,5% en Basel-Stadt). Este rechazo le permite al parlamento presentar un proyecto de revisión de la ley sobre los narcóticos para integrar las medidas practicadas actualmente por el gobierno en el campo de la drogadic-



El claro NO a la iniciativa popular «Juventud sin Drogas» apoya la política sobre las drogas de los consejeros federales. (Foto: Keystone)

ción, en especial la entrega de heroína bajo control médico a los drogadictos más afectados de los 30 000 consumidores que hay en el país. PAT

## Tages-Anzeiger

«Nos parece muy bien que esto le haya pasado a la mayoría burguesa del parlamento. Estos representantes del pueblo no reflexionaron al implementar esta medida para ahorrar bastante ridícula y poco social que realmente no descarga sensiblemente las finanzas del gobierno. Los parlamentarios se sintieron tan seguros de su decisión que hasta fueron más allá de lo que los consejeros federales habían propuesto. Tampoco sintieron que era necesario compensar la reducción de los beneficios diarios con algún otro mejoramiento social. Jamás pensaron que podrían perder y que al hacerlo podrían en peligro innecesariamente el saneamiento de las finanzas federales.»

## JOURNAL DE GENEVE

et Gazette de Lausanne

## Resumen de prensa

La prensa suiza ha comentado a fondo el doble NO del 28 de septiembre. En general, los periodistas le dedicaron comentarios separados a los 2 temas. La mayoría de los comentarios subraya la claridad y el buen sentido común de la decisión del pueblo. Los periodistas del Ticino, son un buen ejemplo de esto.

## laRegionne Ticino

«Nos parece que el elemento clave de ambos resultados es el gran realismo que refleja el sentido común profundo y sano en cuanto a la política. La mayoría de los votantes no sucumbió al dictamen de la jerarquía y utilizó su cabeza y sobre todo sus emociones.»

Voces sobre el rechazo de la disposición federal urgente sobre el financiamiento del seguro de desempleo:

## Basler Zeitung

«Los políticos tienen que enfrentarse al hecho de que el 50% del pueblo no acepta el desmontaje del seguro de desempleo sin importar quien acabe cubriendo el enorme déficit, mientras que el otro 50% piensa que un sacrificio moderado es aceptable. Como nadie tiene interés en desangrar el seguro de desempleo a favor del erario público, tendremos que emprender el pedregoso camino de la restructuración de todos los seguros sociales.»

## L'impartial

«El rechazo de la disposición federal urgente sobre el financiamiento del seguro de desempleo, cuya fuente fue un Comité de Desempleados de La Chaux-de-Fonds que actúa fuera del ámbito de la política izquierdista, significa sobre todo la victoria de la democracia directa y, según nosotros, de los ciudadanos mismos.»

## LA LIBERTÉ

«El gobierno y el parlamento contribuyeron a este fracaso doloroso. Desde 1993, el seguro de desempleo ha recibido puñaladas tras puñaladas: reducción de los beneficios diarios, 5 días de carencia sin accidentes y de la renta de jubilación. Y por un pelo esto hubiera seguido. Pero ya bastó para que reaccionáramos.»

## Giornale del Popolo

«Para las autoridades políticas el margen de maniobras se está estrechando a diario, y sin que dessemos augurar lo

## Votaciones populares

- 23 de noviembre de 1997  
No habrá votación.
- 15 de marzo de 1998  
Los temas aún no se han definido.
- 7 de junio de 1998  
Los temas aún no se han definido.
- 27 de septiembre de 1998  
Los temas aún no se han definido.
- 29 de noviembre de 1998  
Los temas aún no se han definido.

peor, sostenemos que nos veremos enfrentados a graves tensiones sociales. A salvo de que (como ha sucedido en muchos países europeos) después de varios años de ningún crecimiento volvamos a sentir un auge económico.»

Comentarios sobre el rechazo de la iniciativa popular «Juventud sin Drogas»:

## LUZERNER ZEITUNG

«Este es un buen fundamento para implementar la tan esperada revisión a la ley sobre narcóticos. En adelante será mucho más fácil debatir sobre la impunidad del consumo de drogas o la entrega de heroína bajo control médico para los drogadictos más afectados que antes de la votación de ayer.»

## Die Ostschweiz

«Es más que obvio que hubiera sido una tontería muy costosa, sacrificar los progresos tan duramente logrados en cuanto a la prevención y la lucha contra las drogas a favor de la utopía que es Suiza sin drogas.»

## Bielser Tagblatt

«Lo que sorprende es la claridad del rechazo, que por ello acaba siendo un gol propio para los iniciantes.»

## Le Nouvelliste

«La gran mayoría de los votantes siguió el dictamen de la razón y no el de los sentimientos, que hace hincapié en el hecho de que la abstención es el único objetivo de la política sobre las drogas. No obstante, esto no debe confundirse con los medios para implementarla, que pueden ser muy variados y deben ser definidos por los médicos y no por los políticos.»

## Comentario

El 28 de septiembre de 1997, las y los suizos votaron por la seguridad y la esperanza. Su mensaje a los políticos es muy claro: la prioridad máxima es una Suiza social.

Obviamente el rechazo de la disposición federal urgente sobre el financiamiento del seguro de desempleo

### Resultados de la votación

#### Iniciativa popular «Juventud sin Drogas»

SI 545 944 (29,4%)  
NO 1 313 533 (70,6%)  
Todos los cantones

#### Disposición federal urgente sobre el financiamiento del seguro de desempleo

SI 900 950 (49,2%)  
NO 931 254 (50,8%)

Participación: 40%

miento del seguro de desempleo no contribuye a solucionar ni el saneamiento de este seguro ni a mejorar las finanzas federales. El NO del pueblo es un índice de que el camino que nos propusieron quienes toman las decisiones en cuanto a la política federal, no es el correcto. La bola ha vuelto a quedar en manos de los representantes del pueblo para que busquen soluciones nuevas. El pueblo, que hace algunos años había aceptado reducir los beneficios diarios, actualmente rechaza que los desempleados aporten aún más sacrificios - incluso las reducciones más bien moderadas de los beneficios diarios que generalmente se son menos de CHF 2,00 por día) que se habían implementado el 1º de enero de 1997. Sin duda, este NO del pueblo suizo es un rechazo de los proyectos y planes que ya existen para desmontar el seguro de desempleo.

Este aspecto de mantener el progreso social también se refleja en el resultado de la votación sobre la iniciativa popular «Juventud sin Drogas». Los votan-

tes pusieron muy en claro que no aceptan el retorno de una política sobre drogas que se orienta exclusivamente en la represión y la abstinencia. Al contrario de lo que sucede con el seguro de desempleo, en este campo existe una solución que ya se está implementando. Desde 1991, el gobierno practica una política diferenciada cuyo objetivo a largo plazo es la estabilización y la reducción del número de drogadictos. Para ello se basa en los siguientes 4 pilares: prevención, terapia, ayuda para sobrevivir y represión. Esta política, que entre otras cosas incluye la muy debatida entrega de heroína bajo control médico, ahora cuenta con el apoyo del pueblo aún en Suiza Francesa. Las y los ciudadanos tendrán oportunidad de cimentar esta política diferenciada rechazando la iniciativa popular que pretende legalizar todas las drogas y que probablemente será puesta a voto el año entrante.

Pierre-André Tschanz